

adressée par le chef d'établissement **avant le 31 janvier 2007** soit à la DARIC lorsque le programme est piloté par cette dernière, soit à l'établissement partenaire lorsqu'il n'existe pas de partenariat entre l'académie et un Land.

Pour le ministre de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche et par délégation,
Le directeur du Cabinet
Bernard THOMAS

Annexe 1

PROJET PÉDAGOGIQUE POUR LES ÉLÈVES EFFECTUANT UN SÉJOUR EN ALLEMAGNE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ÉCHANGES LIÉ À LA CERTIFICATION B1

Le séjour en Allemagne d'élèves candidats à la certification B1 de la KMK (ou titulaires de cette certification pour ceux qui l'ont réussie en 3ème ou redoublent leur seconde), en fin d'année de seconde, leur donne la possibilité de renforcer et d'approfondir leurs compétences linguistiques et culturelles. **Il s'inscrit dans la continuité du projet pédagogique de l'enseignement de l'allemand dans le second cycle de l'enseignement secondaire.**

Un projet pédagogique individualisé sera défini, avec l'aide de l'équipe pédagogique, en tenant compte des intérêts personnels de l'élève et de ses souhaits.

Il sera suffisamment léger pour permettre à l'élève de profiter entièrement des opportunités offertes par un séjour dans un environnement et un établissement étrangers et dans la famille qui l'accueille.

Selon le parcours de formation de l'élève, le projet pédagogique pourra prendre l'une des trois formes suivantes :

a) Observation de certaines réalités allemandes, en prenant appui notamment sur les connaissances acquises en classe de seconde autour des quatre notions du programme de cette classe : mémoire, échanges, lien social, création.

Les thèmes seront choisis en fonction du contexte dans lequel se trouvera l'élève pendant le séjour et privilégieront les aspects pouvant donner lieu à une réflexion interculturelle sur les différences avec les réalités du pays d'origine.

Le travail pourra prendre des formes aussi variées que la réalisation d'un dossier illustrant les étonnements éventuels de l'élève et exposant ses réflexions, d'une mini-exposition, d'interviews de jeunes Allemands sur certains sujets, etc.

La qualité du travail effectué pendant le séjour sera valorisée dans le cadre de l'enseignement de l'allemand en classe de première (exposé, exposition de travaux, etc.).

b) Approfondissement d'un point du programme d'une discipline non linguistique

Notamment destiné aux élèves scolarisés dans une section européenne ou préparant la délivrance simultanée du baccalauréat et de l'Abitur (AbiBac), un tel projet peut être établi après consultation des professeurs de l'établissement partenaire sur la progression ou le programme suivis pendant la durée du séjour.

Le travail pourra prendre des formes différentes (dossier, exposition, préparation d'un exposé, etc.). Les résultats des travaux effectués pendant le séjour seront exploités et valorisés dans les enseignements correspondants en classe de première.

c) Exploitation des ressources disponibles dans l'établissement partenaire pour amorcer un travail de recherche sur un thème précis, s'inscrivant dans la liste des thèmes retenus pour l'année scolaire suivante pour les travaux personnels encadrés (TPE) en classe de première

Ce thème doit s'inscrire dans l'une des combinaisons possibles entre les disciplines, incluant ou non la langue vivante étrangère. L'élève pourra rassembler des données et faire des observations permettant de conférer une dimension interculturelle à la recherche conduite ensuite en classe de première.

L'apport spécifique de la recherche menée pour partie dans l'établissement d'accueil allemand sera pris en compte dans la présentation et la soutenance du travail personnel encadré. Si la nature des travaux le rend nécessaire et si les conditions le permettent, le jury pourra recevoir l'aide d'un professeur d'allemand de l'établissement.

Des exemples concrets de projets pouvant être élaborés avec les élèves avant leur départ seront mis à la disposition des équipes pédagogiques début 2007 (<http://www.eduscol.education.fr>).

Quelle que soit la formule choisie par l'élève avec l'aide de son établissement et quel que soit le contenu du travail effectué pendant le séjour, celui-ci permettra à l'élève de progresser de façon significative vers le niveau B2 de compétences en allemand.

Au-delà de l'approfondissement de compétences linguistiques, communicationnelles et culturelles, les élèves effectuant un tel séjour feront une expérience unique qui les préparera à la mobilité et développera chez eux l'aptitude à l'adaptation, composantes indispensables de leur vie professionnelle future.

Annexe 2**FICHE DE CANDIDATURE - ANTRAGSFORMULAR****“Échanges scolaires individuels B1”
“Individuelles Schüleraustauschprogramm B1”**

Ce questionnaire est destiné à préparer un échange individuel et à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes.

L'élève, ses parents et l'établissement scolaire doivent le remplir avec soin **en quatre exemplaires**.

Dieses Bewerbungsformular soll einen Individualaustausch vorbereiten und das Profil des Bewerbers / der Bewerberin möglichst genau bestimmen, um die Zuordnung eines geeigneten Austauschschülers / einer geeigneten Austauschschülerin zu ermöglichen. Es ist vom Schüler / der Schülerin, den Eltern und der Schule sorgfältig auszufüllen und **in 4-facher Ausfertigung** einzureichen!

**I - Partie à remplir par le/la candidat/e
Vom Bewerber / von der Bewerberin auszufüllen**

Vous-même / Sie selbst

Nom / Name

Prénom / Vorname

Date et lieu de naissance / Geburtsdatum und-ort
.....

Sexe / Geschlecht

féminin / weiblich

masculin / männlich

Adresse complète

Vollständige Anschrift mit PLZ
.....
.....
.....

Numéro de téléphone et indicatif

Telefonnummer mit Vorwahl 00.....

Numéro de télécopie avec indicatif

Faxnummer mit Vorwahl 00.....

Mél.

E-Mail-Adresse

Photo récente
Aktuelles Foto

Votre famille / Ihre Familie

Décrivez votre famille et votre environnement.

Beschreiben Sie Ihre Familie und Ihre Umgebung!

Je vis avec/ Ich wohne mit

.....
.....
.....
.....

Avez-vous des animaux domestiques ? oui / ja non / nein

Haben Sie Haustiere?

Si oui, lesquels ? / Wenn ja, welche?.....

Y-a-t-il des animaux domestiques que vous ne pourriez pas accepter ? / Gibt es für Sie inakzeptable
Haustiere?.....

Fume-t-on dans la famille ? oui / ja non / nein

Wird in der Familie geraucht?

Cela est-il toléré ? oui / ja non / nein

Wird Rauchen toleriert?

Conditions de vie / Lebensbedingungen

Où habitez-vous ? / Wo wohnen Sie? à la campagne / auf dem Land en ville / in der Stadt

dans un appartement / in einer Wohnung dans une maison individuelle / in einem Haus

Votre partenaire aura-t-il/elle sa propre chambre ? oui / ja non / nein

Erhält Ihr/e Partner/in ein eigenes Zimmer?

Si non, un lit séparé est exigé. / Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den Austauschpartner / die
Austauschpartnerin notwendig.

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...) ? / Haben
Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät, ...)?

.....
.....

Échange / Austausch

Correspondant(e) souhaité(e) fille / Mädchen garçon / Junge indifférent / egal
Gewünschte/r Austauschpartner/in :

Accepteriez-vous un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution ? oui / ja non / nein

Würden Sie eine/n Partner/in anderen Geschlechts akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre?

Quelles sont les qualités qui vous semblent souhaitables chez votre partenaire ?

Über welche positiven Eigenschaften würden Sie sich bei Ihrem Austauschpartner / Ihrer
Austauschpartnerin freuen?

.....
.....
.....

Personnalité, centres d'intérêt / Persönlichkeit, Hobbys und Interessen

Êtes-vous plutôt / Sind Sie eher... extraverti / extrovertiert ou/oder réservé / zurückhaltend ?
Citez trois autres adjectifs pour vous définir / Beschreiben Sie sich mit drei weiteren Eigenschaften :
1.....2.....3.....

Centres d'intérêt / Hobbys :

Avez-vous déjà passé quelques semaines loin de votre famille ? oui / ja non / nein
Haben Sie schon längere Aufenthalte im Ausland ohne Ihre Familie verbracht?
Où ? / Wo?

Combien de temps ? / Wie lange?

Situation scolaire / Schulsituation

Nom et adresse de l'établissement / Name und Anschrift der Schule :

.....
.....

Numéro de téléphone avec indicatif / Telefonnummer mit Vorwahl :

00.....

Numéro de télécopie avec indicatif / Faxnummer mit Vorwahl :

00.....

Êtes-vous... / Sind Sie... interne ? / im Internat? demi-pensionnaire ? /
Essen Sie mittags in der Schulkantine?
 externe ? / Essen Sie mittags zu Hause?

Votre classe actuelle / Derzeitige Klasse :

.....

Langues vivantes apprises / Erlernte Fremdsprachen :

LV1 / 1. Fremdsprache : depuis / seit ans / Jahren

LV2 / 2. Fremdsprache : depuis / seit ans / Jahren

LV3 / 3. Fremdsprache : depuis / seit ans / Jahren

Je m'engage à / Ich verpflichte mich,

- accepter le partenaire qu'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions / den Partnerschüler /die Partnerschülerin, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird ;
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil / die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin zu beachten ;
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil / dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen ;
- effectuer le travail demandé par les enseignants / den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten ;
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil / an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen ;
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil / mich in der Familie meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten.

À....., le.....
(Ort, Datum)

.....
Signature de l'élève
Unterschrift des Schülers/der Schülerin

II - Partie à remplir par la famille / Von der Familie auszufüllen**Responsable(s) légal(aux) / Gesetzliche(r) Erziehungsberechtigte**

Nom et prénom du/des responsable(s) légal(aux) :
Name/Vorname des/der gesetzlichen Vertreter(s) :

- père / Vater
- mère / Mutter
- autre / andere

Profession du père :

Beruf des Vaters :

Profession de la mère :

Beruf der Mutter :

Numéro de téléphone avec indicatif :

Telefonnummer mit Vorwahl :

personnel / privat : 00.....

lieu de travail / dienstlich : 00.....

Numéro de télécopie avec indicatif :

Faxnummer mit Vorwahl : 00.....

Mél. personnel :

persönliche E-Mail :

État de santé du candidat / Gesundheitszustand des Bewerbers / der Bewerberin

Le candidat a-t-il des problèmes de santé ? / Hat der/die Bewerber/in gesundheitliche Probleme?

A-t-il un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre?

Sind besondere gesundheitliche Rücksichten erforderlich und / oder regelmäßig Medikamente einzunehmen?

A-t-il des allergies ? / Sind Allergien vorhanden?

Fumeur/se / Raucher/in :

oui / ja

non / nein

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile étendues à l'Allemagne :

Name und Anschrift der für den Schüler / die Schülerin abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung :

.....

.....

Déclaration des responsables légaux / Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom, Prénom / Name, Vorname :

Né (e) le / geboren am à / in,

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Père / Vater ? Mère / Mutter

Parent exerçant le droit de garde / das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r ? Tuteur / Vormund

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme "B 1" aux dates et aux lieux prévus / gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des "B 1"- Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen.
- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire / übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist.

Nom, Prénom de l'élève / Name, Vorname des/r Schülers/In :

Né (e) le / Geboren am à / in

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge. J'aiderai le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents / erkläre, dass ich den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren.

- m'engage avec ma famille à parler dans ma propre langue en présence de l'élève étranger au foyer et à m'adresser à lui/elle dans ma propre langue tout au long de l'échange / erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur in unserer Sprache kommunizieren werden.

- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile / ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.

- prends connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles ; dans ce cas, il n'existe aucune garantie de trouver un nouveau partenaire / nehme das Risiko zu Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht.

- prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.) / nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Leistungen (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt.

À, le

(Ort, Datum)

.....
Signature du responsable légal

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

III - Partie à remplir par l'établissement**Von der Schule auszufüllen**

Évaluation du professeur principal / Stellungnahme des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin :

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève / Allgemeiner Leistungsstand des/der Schüler/in

.....

.....

.....

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation) /
Allgemeine Eignung für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz,
Anpassungsfähigkeit)

.....

.....

.....

.....

.....

Signature / Unterschrift

Évaluation des compétences linguistiques / Kompetenz in der Partnersprache

L'élève / Der Schüler / die Schülerin

 a obtenu la certification B1 dans la langue du partenaire / hat ein B1 - Zertifikat in der Partnersprache erworben

 s'est inscrit et s'engage à participer à la session de certification B1 de l'année scolaire en cours / hat sich für das Niveau B1 des Zertifikats angemeldet und verpflichtet sich an der Zertifikatsprüfung der Schuljahr teilzunehmen.

.....

Signature / Unterschrift

Nom du professeur tuteur de l'échange /

Name des Austausch-Tutors / der Austausch-Tutorin

À remplir impérativement / Bitte unbedingt angeben!

Nom / Name :

Mél. personnel / persönliche E-Mail :

Téléphone personnel / private Telefonnummer :

Avis du chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen.

Avis favorable : oui / ja non / nein

Nom / Name :

.....

Signature du chef d'établissement et tampon de l'école
Unterschrift und Stempel der Schule